



Editing vs. Analysing ?

The intellectual cost of Digital Humanities. The case of *Ethiopian Manuscript Archives*

Anaïs WION, CNRS,
Centre d'Études des
Mondes Africains, Paris

Naples, 1st october 2011
Digital Diplomats 2011
Tools for the Digital Diplomatist

2008 : TELMA !

- institutional effort in France ; creation of the Centres de Ressources Numériques
- one technological choice : TEI

Telma -- Publications --

Qui sommes nous? Soumettre une édition



Telma.

traitement électronique des manuscrits et des archives

Chercher dans ce site : Ce site

[Accueil](#) [Catalogue](#) [Actualités](#) [Méthodes](#) [Index](#)

LES DERNIÈRES PUBLICATIONS



Luxury Bound
Cette publication en ligne présente un corpus de près de 3700 manuscrits illustrés aux anciens Pays-Bas au Bas Moyen Âge, qui a été compilé, entretenu et mis à jour dans une base de données (Microsoft Access) dans les années 1997-2010.

1 2 3 4 5 6 7 8 suivant > dernier »

ACTUALITÉS TELMA

Gestion numérique des sources de la recherche en sciences humaines et sociales - ANGSD, 11-14 octobre 2011
Publié le : 19/04/2011

La formation permanente du CNRS et le Très Grand Equipement ADONIS organisent une Action nationale à Gestion Déconcentrée (ANGD) sur la **gestion numérique des sources de la recherche en sciences humaines et sociales** du 10 au 14 Octobre 2011, au Centre Paul Langevin du CAES-CNRS à Aussois.

[Lire la suite](#)

Initiation à l'encodage des textes patrimoniaux - Formation XML/TEI

Liste des termes Afficher par ordre alphabétique

Foncier et taxes

- + ba-mel'u (dans sa totalité)
- + beḥēr
- + em-ṣenfā eska ṣenfā (d'un bout à l'autre)
- + gwelt
- + hagar (pays)
- + medr (terre)
- + sisāy (subsistance)
- zafara (limite, confin)
 - [BnF Éth Abb 152](#) , doc. 06, Fol. 59ab (ba-zafaru)
 - [BnF Éth Abb 152](#) , doc. 08, Fol. 59va (masla zafaron)
 - [BnF Éth Abb 152](#) , doc. 13, Fol. 60ab (ba-zafarā)
 - [BnF Éth Abb 152](#) , doc. 14, Fol. 60b (masla zafarā)

Transcription

በአኩቲተ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ጎለትኩ፡ አነ፡ ወናግ፡
 ሰገድ፡ ወስመ፡ መንግሥተዮ፡ ልብነ፡ ድንግል፡ ለወለተ፡ ፀሐይ፡ ሕዝባ፡
 ወለተ፡ ሐዋርያት፡ ወለቱ፡ ለዳዊት፡ ንጉሥ፡ ምድረ፡ ሰግላሜን፡
 እምጽንፋ፡ እስከ፡ ጽንፋ፡ እንዘ፡ ግራ፡ ብሕትወደድ፡ ወሰን፡ ሰገድ፡
 ቀኒዕ፡ እስላም፡ ሰገድ፡ ወዓቃቤ፡ ሰዓት፡ ነገደ፡ ኢየሱስ፡
 ወትግሬመኩንን፡ ዓምር፡ ቀልፀሐይ (sic)¹፡ በዓለ፡ መጽሐፍ፡
 አብርሃም፡ ወንቡረ፡ እድ፡ ዘአክሱም፡ ኖብ፡ እንዘ፡ ቀይሰ፡ ገበዝ፡
 ኢያቄም፡ ወእንዘ፡ ሊቀ፡ ዲያቆናት፡ በሥእለት፡ ወቤት፡ ጠባቂ፡
 ጽንዕዮ፡ ማርያም፡ አፍፋሪ (sic)፡ ዘረፍታ፡ ፍሬ፡ አዳም፡ ዘሄደ፡
 ወዘተዓገለ፡ ውጉዝ፡ ለይኩን፡ በአፈ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡
 ቅዱስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን።

Traduction

À la gloire du Père, du Fils et du Saint-Esprit. J'ai attribué en *g'welt*, moi, Wanāg Sagad, dont le nom de règne [est] Lebna Dengel, à la fille de Şahay Hezbā, Walatta Hawāryāt, fille (descendante) du *negus* Dāwit, la terre (*medr*) de Saglāmēn d'un bout à l'autre (*em-şenfā eska şenfā*). À l'époque du *behtwaddad de gauche* Wasan Sagad et du [*behtwaddad*] *de droite* Eslām Sagad, et de l'*āqābē sa'āt* Nagada Iyāsus et du *Tegrē mak'annen* Āmer, du *qal şahay* (sic) *ba'āla maşhaf* Abrehām et du *nebura 'ed d'Aksum* Nob. À l'époque du *qaysa gabaz* Iyāqēm et à l'époque du *liqa diyāqonāt* Baše'elat et du *bēt ṭabāqi* Şen'eya Māryām, de l'*agafāri de Zaraftā* Ferē Adām. Que celui qui prendra par la force et transgressera soit excommunié par la bouche du Père, du Fils et du Saint Esprit, pour les siècles des siècles, amen.

1 . Métathèse pour ቀል፡ ሐይ፡ .

- Moi Lebna Dengel, BnF Éth Abb 152, doc. 11, Fol. 59vb
- moi, le roi Lebna Dengel., BnF Éth Abb 152, doc. 12, Fol. 59vb-60a
- Moi Lebna Dengel, dont le nom de règne [est] Dāwit, chef des rois (re'esa nagaštāt), orthodoxe, du pays d'Éthiopie (beḫēra Ityopyā)., BnF Éth Abb 152, doc. 12, Fol. 59vb-60a
- Moi Lebna Dengel dont le nom de règne est Dāwit, BnF Éth Abb 152, doc. 13, Fol. 60ab
- Moi Lebna Dengel dont le nom de règne est Wanag Sagad, BnF Éth Abb 152, doc. 14, Fol. 60b
- moi Lebna Dengel dont le nom de règne est Dāwit, BnF Éth Abb 152, doc. 15, Fol. 60b-60va
- moi Lebna Dengel, BnF Éth Abb 152, doc. 15, Fol. 60b-60va
- Et moi je, BnF Éth Abb 152, doc. 16, Fol. 60va
- Moi le negus Lebna Dengel, BnF Éth Abb 152, doc. 16, Fol. 60va

*"Where is the Life we have lost in living?
Where is the wisdom we have lost in
knowledge?
Where is the knowledge we have lost in
information?"*

T.S. Eliot, in Choruses from **The Rock** (1934)

cf blog [Affordances](http://affordance.typepad.com/) (<http://affordance.typepad.com/>)